

Stéphanie Soudais

7 rue Théodore Patry

44 400 Rezé

Tél. : +33 (0)2 40 93 91 57

Courriel : stephanie@stephanie-soudais.fr

Site Internet : www.stephanie-soudais.fr

SIRET : 490 267 952 00037

TRADUCTRICE INDÉPENDANTE ANGLAIS-FRANÇAIS

Membre de la Société française des traducteurs (SFT)

ÉDUCATION

- 2006** Master de Traduction éditoriale, économique et technique, École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT), Paris-3 Sorbonne-Nouvelle, mention assez-bien :
- > Mémoire terminologique sur l'apiculture, septembre 2005
 - > Stage de trois mois chez Asset News (Paris) : traduction d'articles de presse économique et financière
- 1999** Licence d'anglais LLCE, Langues, littératures et civilisations étrangères, université de Haute-Bretagne, Rennes (35)
- 1996** Baccalauréat littéraire, option mathématiques, mention assez-bien, lycée de Loudéac (22)

EXEMPLES DE TRAVAUX RÉCENTS

Finance - Marchés

- Réponses à appel d'offres de mandat de gestion de portefeuille (22 000 mots)
- Politique comptable et de ressources humaines d'une entreprise chimique (21 000 mots)
- Perspectives économiques trimestrielles (16 000 mots)
- Plan de rémunération des employés d'une société de logiciels (10 000 mots)
- Tendances des marchés financiers : analyse (7 000 mots)
- Commentaires de fonds (régulièrement, entre 500 et 5 000 mots)

Économie

- Pensée économique du XVIII^e siècle en Angleterre (10 000 mots)
- Étude du rapport entre l'alchimie et l'économie au XVII^e siècle (9 000 mots)

Organisations internationales :

Environnement - Écologie

- Problématique des terres arides (27 000 mots)
- Enjeux du changement climatique (27 000 mots)
- Suivi et gestion des forêts en Asie (21 000 mots)
- Programme de réduction des émissions liées à la déforestation et à la dégradation de la forêt (REDD), relecture (140 000 mots)

Santé - Sociologie

- Politique des Nations unies en matière de drogues et de VIH (40 000 mots)
- Questions migratoires (14 000 mots)
- Protection des enfants (7 000 mots)

Politique

- Systèmes d'organisation et de gestion des élections dans le monde (60 000 mots)
- État de la démocratie dans le monde (50 000 mots)

OUVRAGES TRADUITS (par date de parution)

- Holmes, Richard, *Armes* (Weapon), Flammarion, 2009, 360 p.
- Sparrow, Giles, *La conquête de l'espace* (Spaceflight), Flammarion, 2008, 320 p.
- *365 pensées pour vivre dans l'amour et la paix* (365 inspirations: Love & Peace), Acropole, 2008, 384 p.
- Hooper, Anne, *Jeux coquins* (Sex Play), Hors Collection, 2008, 192 p.
- Gibbons, David, *Croyances et religions du monde* (Faiths and Religions of the World), Acropole, 2007, 160 p.
- Grant R.G., *Batailles* (Battle), Flammarion, 2007, 360 p.
- Brookes, John, *Réussir son petit jardin* (Small Garden), La Maison rustique, 2007, 350 p.
- Allen, Mick, *Finitions du bois* (Restoring & Finishing Wood), La Maison rustique, 2006, 160 p.
- Blamey, Marjorie, *Les fleurs sauvages par couleur* (Wild Flowers by Colour), Flammarion, 2006, 208 p.
- Hobhouse, Penelope, *Jardins d'exception* (In Search of Paradise), La Maison rustique, 2006, 296 p.
- More, David et White, John, *L'encyclopédie des arbres* (Trees), Flammarion, 2005, 831 p.